Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po wciągnięciu której użyto lin do opasania statku, w obawie,\* aby nie wpaść na Syrtę,\*\* opuścili pływającą kotwicę, i tak ich niosło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którą podniósłszy, pomaganiami\* posługiwano się, podpasując statek. Bojąc się także, aby nie na Syrtę wypadli\*\*, zsunąwszy naczynie\*\*\*, tak byli niesieni. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni |

1. 1) <x>510 27:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syrta : określenie dwóch zatok na pn wybrzeżu Afryki (wsp. Libia). Żeglarze bali się ich z powodu ich ruchomych płycizn. Syrta wzmiankowana w tym wersecie to tzw. Wielka Syrta, niedaleko Cyrenajki. Miała ona złą sławę jako grób żeglarzy, w starożytności straszyła już samą nazwą; <x>510 27:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobnie termin techniczny, oznaczający jakiś sprzęt ubezpieczający. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O pewnego rodzaju pływającej kotwicy. [↑](#footnote-ref-6)